

Российский государственный аграрный университет –  
МСХА им. К. А. Тимирязева  
ул. Тимирязевская, 49, Москва, 127550, Россия  
E-mail: bugaevaiiv@mail.ru

## РУССКАЯ РЕЛИГИОЗНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В ФИНСКОМ ЯЗЫКЕ \*

В статье анализируется религиозная терминология финского языка, заимствованная из русского / церковнославянского в результате распространения православия в Финляндии.

*Ключевые слова:* религиозная лексика, церковнославянизмы, православный дискурс.

Предмет данной публикации – русская религиозная лексика в современном финском языке. Поскольку речь идет о православии, точнее было бы говорить о церковнославянской лексике, так как богослужебным языком в Русской Православной Церкви является церковнославянский. Но вместе с православным вероучением финнами и карелами были восприняты и некоторые реалии русской жизни, лишь опосредованно связанные с богослужением. Поэтому в дальнейшем мы будем пользоваться словосочетанием *русская религиозная терминология*, понимая, что подавляющее большинство слов является лексическими церковнославянизмами.

Целью данного исследования стал анализ русской религиозной терминологии в финском православном дискурсе. Для ее достижения решаются следующие задачи: 1) кратко изложить историю христианства в Финляндии, которое развивалось иначе, чем в России, принявшей православие в конце X в. Именно исторический экскурс помогает понять особенности формирования религиозной терминологии и пути проникновения

русской лексики в современный финский литературный язык; 2) впервые осуществить описание религиозной православной лексики в финском языке; 3) проанализировать русскую религиозную терминологию, восходящую к церковнославянскому языку, которая была заимствована в процессе перевода на финский язык православной богослужебной литературы.

Материалом исследования послужили финско-русские и русско-финские словари религиозной лексики [Авцинов, 1999; Arkkimandriita Arseni, 1999], Православные календари на финском языке [Ortodoksinen kalenteri, 2009], сайты приходов Финской Православной Церкви<sup>1</sup>, православные журналы на финском языке.

Христианство пришло на территорию современной Финляндии на рубеже I и II тысячелетий. С Запада распространялась католическая вера в южные и западные регионы страны, а из Великого Новгорода православие пришло в восточные районы. Географические границы миссионерской деятельности православной, лютеранской и католической христианских конфессий из-

---

\* Работа выполнена при финансовой поддержке РГНФ (проект № 09-04-95206a/F «Функционирование русского и финского языков в качестве лингва франка»).

<sup>1</sup> См.: <http://finland.orthodoxy.ru>; [http://www.ort.fi/ru/church\\_today.php](http://www.ort.fi/ru/church_today.php); <http://www.ortodoksi.net/kirkkovuosi/kirkkovuosi.htm>; <http://www.valamo.fi>

менялись в соответствии с политическими событиями, обычно после заключения мирных договоров после очередных войн.

В XVI в. после реформации католической церкви в Европе лютеранство стало быстро распространяться в Финляндии. Значительную роль в этом сыграл Микаэль Агрикола, епископ г. Або. Благодаря его миссионерской деятельности с 1549 г. богослужение в Финляндии стало вестись полностью на финском языке. Ему принадлежат и первые переводы богослужебных книг. Переводческой деятельностью Агрикола начал заниматься еще в студенческие годы в университете Виттенберга. Он перевел литургию, Новый Завет, молитвослов на народный язык населения, проживающего между Ладожским озером и Финским заливом. Для этого необходимо было осуществить колоссальную лингвистическую работу: разработать и ввести богословскую терминологию на «народном» языке. В результате формировался литературный язык. Именно М. Агриколу считают основоположником финского литературного языка<sup>2</sup>.

С православными купцами и монахами христианство проникло в восточную Финляндию из Новгорода уже в XII в. Первыми православными на территории Финляндии были крещеные карелы. Потомки карелов и в настоящее время составляют большую часть прихожан Финской Православной Церкви. В 1809 г. Финляндия перешла под власть России и стала автономным Великим Княжеством. До этого времени большинство православных были деревенские жители Восточной Финляндии. После этого события в некоторых городах возникло русскоязычное православное меньшинство, состоявшее из чиновников, купцов, офицеров и солдат воинских гарнизонов, для которых стали строиться храмы. Так, в 1827 г. для прихода в Хельсинки построили первый православный храм – Троицкую церковь, а в 1868 г. – Успенский собор. В середине XIX в. Русская Православная Церковь начала уделять большое внимание миссионерской деятельности среди национальных меньшинств. Она распространилась и на территории Карелии и Финляндии. Святейший Синод в 1865 г. постановил, что в приходах Финляндии богослужение должно

проводиться на финском языке, а в 1883 г. – что священнослужители, назначаемые в финские приходы, должны знать финский язык. В 1885 г. в г. Сортавала было основано Братство во имя преподобных Сергия и Германа, Валаамских чудотворцев. Братство занималось переводами богослужебных текстов и издавало журнал «Аамун Койтто» (Утренняя заря), в котором на финском языке печатались статьи на богословские и нравственные темы. Главным редактором журнала стал Сергей Окулов (ум. 1940), окончивший Духовную академию в Санкт-Петербурге. Издание преследовало две цели: просвещение и решение вопроса о языке. С. Окулов считал, что православные Финляндии должны получать больше знаний о своей вере. Главной заботой Братства была помощь православным финнам, не владевшим ни русским, ни церковнославянским языками. В те времена православной литературы на финском языке не существовало.

В 1892 г. была основана Финская епархия Русской Православной Церкви, а первым архиепископом стал владыка Антоний (Вадковский), впоследствии – митрополит Санкт-Петербургский и Ладожский, новомученик. Архиепископ Антоний положил начало приходским школам, много сделал для того, чтобы в храмах служили не только на церковнославянском, но и на финском языке. «В его правление была учреждена Комиссия для перевода богослужебных книг на финский язык» [Куркиемис, 2001. С. 503].

Финский язык стал развиваться как литургический. Что делает язык литургическим? Прежде всего, наличие богослужебных текстов на национальном языке. Для качественных переводов необходимо создание системы определенных понятий, т. е. терминологии, способной передать основные идеи православного вероучения. Как уже было сказано, финский литературный язык в определенной степени формировался под влиянием религиозных текстов, лютеранских, с одной стороны, и православных – с другой. Православная терминология основывается на церковнославянском языке. Анализ церковной лексики показывает, что среди религиозных терминов много грецизмов, проникновение которых в финский язык шло через посредничество церковнославянского языка. Этому есть два доказательства.

<sup>2</sup> См.: <http://rchgi.spb.ru/finsk/puhilas.htm>

Во-первых, первые переводы православной богослужебной литературы делали русские священники. Клирики финских православных приходов получали богословское образование в России, главным образом в Олонецкой духовной семинарии и в Петербургских духовных школах – семинарии и академии. В Петербургской семинарии финским студентам преподавали финский язык. Во второй половине XIX в. священники, служившие в карельских и финских приходах, уже владели финским языком. Одобралось также использование финского языка в богослужебной практике и духовно-просветительской работе.

Во-вторых, в лютеранской терминологии нет греческих по происхождению слов, аналоги которых есть в русской православной терминологии: *дикирий*, *трикирий*, *антиминс*, *фелонь* и т. п. Гречизмы свойственны в основном православной лексике в финском языке. Лютеранская религиозная терминология базируется преимущественно на латинском языке.

После революционного переворота в России в 1917 г. и получения Финляндией независимости Финская Православная Церковь объявила себя автономной Церковью в составе Русской, что и признал патриарх Тихон в 1921 г. Православные стали меньшинством в новом государстве. Но в 1923 г. Финская Православная Церковь обратилась к Православной церкви Константинополя, которая и приняла ее под свой омофор. В 1925 г. архиепископом стал владыка Герман (Аав). Сенат решил вопрос о статусе Православной церкви и издал указ, по которому Православная церковь стала государственной, наряду с Лютеранской. К Финской Православной Церкви в настоящее время принадлежит около 2 % населения страны, а православие признано второй национальной религией Финляндии<sup>3</sup>.

Перемещенные из России мужской Ново-Валаамский и женский Линтульский монастыри превратились в важные места паломничества. Финляндская Православная Церковь в настоящее время включает три епархии: Карельскую, Гельсингфорскую (Хельсинкскую) и Оулускую. Церковь пользуется григорианским календарем. Подготовка духовенства, регентов и катехизато-

ров осуществляется в университете города Йюэнсуу. При Богословском факультете университета действует Отделение православного богословия, по окончании которого студенты могут занимать церковные должности. Единственным православным народным университетом Финляндии является Валаамский Народный университет, который ежегодно организует более ста тематических курсов, в числе которых многомесячные курсы иконописи.

Церковная лексика в последнее время в той или иной мере все чаще становится объектом исследования лингвистов (см.: [Бугаева, 2005; 2008; Королева, 2003; Мусорин, 2000; Плисов, 2007] и др.). В тесной взаимосвязи лингвистического и религиозно-просветительского аспектов рассматривал религиозную лексику К. А. Тимофеев, по мнению которого, при анализе семантики важно определить «место обозначаемого этим словом понятия в системе религиозного мировоззрения» [2001. С. 14]. Неоднократно в научной литературе описывались фразеологизмы библейского происхождения и устойчивые словосочетания, содержащие религиозную лексику (см.: [Березович, 1997; Григорьев, 2006] и др.). «Именно слово как бережный хранитель христианских ценностей, церковной традиции и культуры, как средство обозначения реалий повседневной религиозной жизни является транслятором этих ценностей от поколения к поколению, от эпохи к эпохе, обеспечивающим непрерывную связь времен, наций и народов» [Плисов, 2007. С. 187].

В финском языке православная лексика имеет преимущественно терминологический характер. По происхождению она делится на две группы: финская и заимствованная. К финской православной лексике относятся лексемы, обозначающие христианские понятия, многие из которых были введены еще М. Агриколой. Например: *taivas* – небеса, *Pyhä Henki* – Святой Дух, *pyhä* – святой, *armo* – милость, *lunastus* – спасение, *pyhyys* – благодать, *aamupalvelus* – утренняя, *autuas* – блаженный, *erakko* – отшельник, пустынный, *esijuhla* – предпразднество, *harhaoppi* – ересь, *hautauspalvelus* – погребение, *helatorstai*, *Kristukseen taivaaseenasstuminen* – Вознесение Христова, *helluntai*, *Pyhän Hengen vuodattaminen* – Пятидесятница, *päälyshihat* – поручи, *houkka* – юродивый, *ilma* – воздýх; *isä* – отец, *rukous* – молитва,

<sup>3</sup> См.: [www.ort.fi/ru](http://www.ort.fi/ru)

*Joulu* – Рождество, *Jumalankantaja* – Богоносец, *jumalanpalvelus* – богослужение, *jumalanpalveluspuvut* – облачение, *jälkiviini* – запивка, *Karitsa* – Агнец, *kihlaus* – обручение, *kiitosrukoukset* – благодарственные молитвы, *kilvoitus* – подвиг, *kotkamatto* – орлец, *kuuliaisuustehtävä* – послушание, *lämpimuys* – теплота, *rovasti* – протоиерей, *punna* – монахиня, *saarna* – проповедь, *palkatta parantaja* – бессребреник, *piirivalvoja* – благочинный, *puoliyöpalvelus* – полунощница, *pyhittäjä* – преподобный, *pyhä* – святой, *pyhäinjäännös* – мощи, *pyhäinjäännöslipas* – мощевик, *pylväskilvoittelija* – столпник, *päättäjäjjuhla* – поспразднество, *rippi-isä* – духовник, духовный отец, *ristisaatto* – крестный ход, *seurakunta* – приход, *tunnustaja* – исповедник, *tähti* – звезда, *uhrilahjat* – жертва, *uskontunnustus* – символ веры.

Источниками заимствованной православной лексики финского языка являются греческий язык (*akatistos* – акафист, *arkkidiakoni* – архидиакон, *arkkipiispa* – архиепископ, *ektenia* – ектиния, *mantia* – мантия, *patrologia* – патрология, *patriarkaatti* – патриархат, *prokimen* – прокимен, *proskomidi* – проскомидия, *skeema* – схема, *skeemamunkki* – схимник, *liturgia* – литургия, *stikari* – стихарь, *stikiira* – стихира, *analogi-ikoni* – аналойная икона, *alttari-ikoni* – алтарная икона) и латинский язык (*indiktio* – индикт, *intronisaatio* – интронизация, *pastori* – священник, иерей, *sakramentit* – таинство, *reliikki* – мощевик, *symboli* – символ, *vigilia* – всенощная).

Особо скажем о заимствованиях из русского / церковнославянского языка. Таких слов довольно много, например: *riisnitsa* – ризница, *trapeza* – трапеза, *paalitsa* – палица, *grobu* – гроб, *grobnitsa* – гробница, *paasto* – пост, *Uspenie* – Успение, *Pokrova* – Покров, *staarosta* – староста, *kleimo* – клеймо, *lampatka*<sup>4</sup> – лампада, *poklon* – поклон, *moleben* – молебен, *starets* – старец, *oklad* – оклад, *pelena* – пелена, *podvori* – подворье, *praasniekka* – праздник, *raskolnikit* – раскол, *riisa* – риза, *rospev* – распев, *praavilo* – правило, *sobor* – собор, *sobornost* – соборность, *sorokoust* – сорокоуст, *laadana* – ладан, *kadi-*

*lo* – кадило, *tsasouna* – часовня, *koliva* – коливо, *znamja* – знамя, *kummi* – кум, *ponomari* – пономарь, *Raamattu* – Библия (от рус. *грамота*), *risti* – крест, *pakana* – язычник (от рус. *поганый*). Безусловно, некоторые из них исторически восходят к греческому и латинскому языкам, но в финский язык попали из русского.

При заимствовании происходила фонетическая и графическая адаптация славянских слов. Наиболее характерные фонетические явления:

- удлинение гласных (*laadana* от *ладан*, *riisa* от *риза*);
- удлинение согласных (*kummi* от *кум*);
- чередование согласных по дифференциальному признаку звонкости / глухости (*pakana* от *поганый*);
- пропуск начального согласного (*Raamattu* от *грамота*).

Как и многие заимствованные слова, некоторые славянизмы в финском языке сужают объем значений или употребляются в одном из значений славянского полисеманта. Так, слово *praasniekka* обозначает не любой праздник, а только ‘престольный праздник’.

В финской православной лексике отмечается развитие синонимии в тех случаях, когда синонимический ряд представлен финскими словами, греческими, латинскими и русскими заимствованными лексемами. Например: фин. *alusviitta*, *viitta* и русизм (далее рус.) *podrasniekka* ‘подрясник’; фин. *ylsmeno* и грецизм (далее гр.) *amboni* ‘амвон’; фин. *kaksi kynttilää* и гр. *dikiri* ‘дикирий’; фин. *kiekko*, *lautanen* и гр. *diskos* ‘дискос’; фин. *Ennusmerkki-ikoni*, гр. *Orantti* и рус. *Znamenie*; фин. *erakkola* и рус. *skiitta* ‘скит’; фин. *hautakuva*, *epitafi* и рус. *plase-nitsa* ‘плащаница’; фин. *Hellyys-ikoni*, гр. *Eleusa* и рус. *Umilenie* ‘икона Божий Матери Умиление’; фин. *kirkkolippu* и рус. *horugvi* ‘хоругвь’; лат. *kanonisaatio* и фин. *pyhäksi julistaminen*, фин. *kirkkoleipä* от рус. *prosfora* ‘просфора’; фин. *rukouspalvelus* и рус. *moleben* ‘молебен’; *muistopalvelus* и рус. *panihida* ‘панихида’; фин. *ohjaajavanhus* и рус. *starets* ‘старец’; фин. *kokous*, греч. *synaksis* и рус. *sobor*; фин. *rukoushuonekappel* и рус. *tsasouna* ‘часовня’, фин. *apulaispiispa* и рус. *ponomari* ‘пономарь’ и т. д.

Религиозные термины, представляющие собой сложное слово, могут включать в себя один корень заимствованный, а второй –

<sup>4</sup> Финское слово *lampatka* мы относим к заимствованиям из русского языка, так как оно полностью соответствует устному разговорному варианту [lampatka] от рус. *лампадка*, образованного от *лампада*, которое восходит к греч. *λαμπάδα*.

финский. Например: *kirkkoleipä* ‘просфора’, *matkaikoni* ‘дорожная икона’, *mitrarovasti* ‘митрофорный протоиерей’, *äitikirrko* ‘Матерь Церковь’.

Приведенные примеры свидетельствуют об активном терминотворчестве в современном финском языке, носители которого стремятся избавиться от чужеродных слов.

Отдельно рассмотрим современный финский ономастикон, который можно разделить на несколько групп.

1. Имена, заимствованные из Библии: *Pietari, Maria, Mikael*. Вплоть до XIX века финские варианты крестильных имен использовались исключительно в устной речи и имели статус «просторечных».

2. Скандинавские имена, заимствованные преимущественно из шведского языка: *Nuuti* от шведск. *Knut, Torsti* от шведск. *Torsten, Tuovi* от шведск. *Tove*. Также непосредственно из шведского языка были заимствованы отдельные формы календарных имен: *Pentti* от шведск. *Bengt* (лат. *Benedictus*), *Maaret* от шведск. *Maret* (лат. *Margarita*). В официальных документах записывались только шведские или латинизированные формы имен.

3. Имена, заимствованные из русского православного календаря: *Makari* – Макарий, *Raisa* – Пауца, *Outi* – Авдотья (Евдокия), *Tarja* – Дарья [Щипков, 1997]<sup>5</sup>.

В православном календаре, изданном Финляндской Православной Церковью на финском языке, приводится соответствие финских народных имен и христианских канонических [Ortodoksinen kalenteri, 2009]. Часто одному христианскому каноническому имени соответствует несколько финских «народных» имен, сокращенных, уменьшительных по форме, но равноправных по статусу. Например: **Marina** – *Maaret, Maarit, Margit, Marketta, Mervi, Reeta*; **Maria** – *Maaria, Maija, Maiju, Mari, Marika, Marikka, Marita, Maritta, Mariatta, Marjo, Marjukka, Marjut, Meeri, Merja, Riia*; **Matrona** – *Matja, Matroona*; **Ludmila** – *Milja, Milla*; **Kristina** – *Tiina, Kirsi, Kirsti*; **Olga** – *Oili, Helga, Helka*; **Oleg** – *Olli*; **Pietar** – *Pekka, Pekko, Petteri*; **Trofimos** – *Tuure*; **Basileios** – *Vasili, Vilho, Ville*; **Paavali** – *Paavo, Paul, Pauli*.

Канонические и «народные» тезоименные имена указываются в календаре в один и тот же день.

Большой интерес представляет анализ имен собственных, связанных с категорией святости, т. е. агнионимов. Агнионимы делятся на следующие основные группы: агноантропонимы, агниотопонимы, иконимы, экклезионимы.

Как известно, в Русской Православной Церкви при крещении дается имя в соответствии со святыми. При диаконской или священнической хиротонии, при монашеском постриге нарекаются только имена, имеющиеся в святцах. В Финляндской Православной Церкви такая традиция отсутствует, поэтому большинство священников носят финские «народные» имена *Risto, Timo, Markku, Pekka, Jarmo* и т. д. При монашеском постриге соблюдается византийская традиция, как и в Русской Православной Церкви, например: *arkkimandriitta Andreas, munkkidiakoni Serafim*. Сакральная русская топонимика появляется в финском языке в составных наименованиях прославленных святых: *Gennadi Kostromalainen* ‘Геннадий Костромской’, *Nikita Novgorodin* ‘Никита Новгородский’, *Gerasim, Pitirim ja Joona Permin* ‘Герасим, Питирим и Иона Пермские’, *Pyhittäjä Savvati Solovetskilainen* ‘св. Савватий Соловецкий’, *Trifon Vjatkalainen* ‘Трифон Вятский’, *Avrami Rostovilainen* ‘Авраам Ростовский’, *Serafim Sarovilainen* ‘Серафим Саровский’, *Sergei Radonezilainen* ‘Сергий Радонежский’, *Mitrofan Voronejilainen* ‘Митрофан Воронежский’, *Feodosi Peshirilainen* ‘Феодосий Печерский’ и т. д. Названия православных храмов бывают либо русские, либо в наименовании храма присутствует финское и русское слова. Например: *Uspenskin Kafedraalin* ‘Успенский кафедральный собор’, *Pyhittäjä Aleksanteri Syväriläinen seura* ‘церковь св. Александра Свирского’. Иконимы встречаются либо в русском варианте, либо существует финский синоним: *Orantti* – *Znamenie* – *Ennuserkki-ikonin*, *Novgorodin Znamenie, Umilenie* – *Eleusa, Jumalansynnyttäjän* – *Juhla Tihvinan ikonin kunniaksi* ‘Тихвинская икона Божией Матери’, *Vladimirin Jumalanäiti* ‘Владимирская Богоматерь’, *Kazanin Jumalanäiti* ‘Казанская икона Божией Матери’, *Konevitsan Jumalanäiti* ‘Коневецкая икона Божией Матери’, *Smolenskin Jumalanäiti* ‘Смоленская икона Божией Матери’ и т. д. Заимствован-

<sup>5</sup> См. также: <http://kurufin.narod.ru/html/finnish.html>

ные из русского языка лексемы встречаются в названиях финских православных газет: *Ortodoksiviesti* 'Православные вести', *Lähetysviesti*, *Pokrovan Pravda* 'Покровская правда', *Solea* 'Солея', *Logos*, *Analogi* 'Аналой', *Valamon Ystävä* 'Валаамский Устав'.

Таким образом, религиозная сфера, вырабатывая собственную терминологическую систему, приводит к образованию особого стиля, который некоторые лингвисты называют религиозным стилем, другие – языком религии, литургическим языком и т. д. В финском языке большинство заимствований из русского / церковнославянского языка принадлежит именно религиозной сфере. Формирование религиозной терминологии отражает историю христианства в Финляндии, а славянские заимствования – историю православия.

Заимствования из церковнославянского языка отмечаются и в других языках при переводе православных богослужебных книг на национальные языки. Подобные явления наблюдаются в сербском, словацком, болгарском, польском, румынском языках. Заимствования из церковнославянского языка, проникая в национальные языки, способствовали формированию православной терминологии, обогащая словарный состав языков.

### Список литературы

*Березович Е. Л.* Библиейская лексика в топонимии русского Севера // Изв. Урал. гос. ун-та. 1997. № 5. С. 77–87.

*Бугаева И. В.* Лексика религиозной сферы и ее лексикографическое описание // Лексика, лексикография, терминология в русской, американской и других культурах: Сб. науч. тр. Иваново, 2005. С. 72–75.

*Бугаева И. В.* Язык православных верующих в конце XX – начале XXI века: Мо-

ногр. М.: Изд-во РГАУ – МСХА, 2008. 240 с.

*Григорьев А. В.* Русская библейская фразеология в контексте культуры: Моногр. М.: Индрик, 2006. 360 с.

*Королева И. А.* Православная сакрально-богослужебная лексика в современном русском языке и в художественном тексте: Дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2003. 149 с.

*Куркимиес И. Н.* Православные храмы в Финляндии // Невский архив. Историко-краеведческий сб. СПб.: Лики России, 2001. Вып. 5. С. 472–507.

*Мусорин А. Ю.* Церковнославянский язык и церковнославянизмы: Материалы науч. конф. Новосибирск, 2000. С. 82–86.

*Плисов Е. В.* Конфессиональная дифференциация христианской лексики в немецком языке // Hřadanie ekvivalentnosti III: Материалы науч. конф. Prešov, 2007. С. 187–199.

*Тимофеев К. А.* Религиозная лексика русского языка как выражение христианского мировоззрения: Учеб. пособие. Новосибирск, 2001. 88 с.

*Щипков А.* Православная провинция. Петрозаводск. Religion, State and Society. Oxford, 1997. Vol. 25. P. 2–24.

### Список источников

*Авцинов В. М.* Финско-русский и русско-финский словарь религиозной лексики: словарь. Helsinki: Taifnuni, 1999. 342 p.

*Arkkimandriita Arseni.* Ortodoksinen sanasto. Helsingissä kustannusosakeyhtiö Otava, 1999. 317 p.

Ortodoksinen kalenteri, 2009. 209 p.

*Материал поступил в редколлегию 26.02.2011*

I. V. Bugaeva

### RUSSIAN RELIGIOUS TERMINOLOGY IN THE FINNISH LANGUAGE

In the article the religious terminology of the Finnish language borrowed from Russian / Church Slavonic as a result of distribution of Orthodoxy in Finland is analyzed.

*Keywords:* religious lexicon, church slavonic lexicon, an orthodox discourse.